

Abstrakt

Tato práce se zabývá českou nederlandistkou a přední překladatelkou z nizozemského jazyka Olgou Krijtovou (1931-2013), která se ve své době stala ústřední postavou při zpřístupňování nizozemských literárních děl v českém kulturním prostoru. Věnuje se tomu, jak se její překladatelská činnost a dobová kulturně-politická ideologie podílely na vytváření specifického obrazu nizozemské literatury v české kultuře. Práce Olgou Krijtovou zasazuje do dobového kontextu a zkoumá, jakým způsobem se mezi lety 1957-1989 do její překladatelské činnosti promítala dobová ideologie i její vlastní literární vkus. Za tímto účelem analyzuje její peritexty, zvolené překlady a relevantní epitexty, které vrhají další světlo na to, jak se Olga Krijtová podílela na formování obrazu nizozemské literatury v české kultuře.

Získané poznatky jsou interpretovány z hlediska překladatelských norem Gideona Touryho (1995).

Klíčová slova: Olga Krijtová, literární překlady, ideologie, analýza paratextů, nizozemská literatura